

# Andrea A. Galdánez Tornero

TRADUCTORA EN/FR>ES.

Avenida de Albacete, n.º 41, Villamalea, (Albacete)  
692892764

[andreagtornero@gmail.com](mailto:andreagtornero@gmail.com)

 Andrea Galdánez Tornero



## EDUCACIÓN

### Universidad de Alcalá

2019 – 2020. Máster en Traducción Audiovisual: Subtitulación, doblaje y localización en el ISTRAD.

2015 – 2019. Grado en Lenguas Modernas y Traducción en la Universidad de Alcalá.

Asignaturas impartidas relacionadas con la traducción: traducción jurídico-económica, traducción científico-técnica, traducción audiovisual, gestión de proyectos de traducción, herramientas aplicadas a la traducción y terminología aplicada a la traducción

Asignaturas relacionadas con las lenguas: inglés, francés, lengua española, lingüística, inglés académico e historia y cultura de los países de habla inglesa.

Cursada como transversal la asignatura de comunicación no verbal.

Septiembre 2018 – diciembre 2018 (1er cuatrimestre). Erasmus+ en Université d'Orleans, Francia. Licence Langues Étrangères Appliquées.

## EXPERIENCIA

### Prácticas Externas realizadas en la empresa Veritas Traducción y Comunicación

febrero 2019 — mayo 2019

Realización de tareas de pre-traducción tales como limpieza de textos, alineaciones, glosarios y memorias de traducción así como traducciones jurídico-económicas.

### Voluntaria como profesora de inglés | Fundación Manantial.

abril 2018 – junio 2018

Impartición de docencia a adultos mediante la búsqueda de material didáctico.

Trabajo con personas con un trastorno mental.

## **Camarera**

Junio 2016 – agosto 2016

Atención al cliente y control de caja.

## **APTITUDES Y HABILIDADES**

### **Informática.**

Dominio de la suite ofimática (Word, Excel, Power Point)

Dominio de herramientas TAO (Trados, Wordfast, Multiterm, OmegaT, LFAigner y HeartSome)

Dominio de herramientas de subtítulos: SubtitleEdit

Dominio de informática (atajos del teclado, parámetros de búsqueda avanzada de Google)

### **Idiomas.**

Inglés: Comprensión oral: C1 Comprensión escrita: C1 Expresión oral: C1

Expresión escrita: C1

Francés: Comprensión oral: C1 Comprensión escrita: C1 Expresión oral: B2

Expresión escrita: B2

Italiano: Comprensión oral: A2 Comprensión escrita: A2 Expresión oral: A2

Expresión escrita: A2

## **FORMACIÓN COMPLEMENTARIA**

03/06/2019 – 06/06/2019 Curso de verano: Subtitulación, doblaje y maquetación en el ámbito de la traducción: recursos, técnicas y herramientas para la profesión. Universidad de Alcalá. Conocimientos básicos sobre la subtitulación y el doblaje, traducción y creación de subtítulos con SubtitleEdit y traducción para doblaje de partes de algunas películas.

2017/2018. Asistencia a seminarios organizados por el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá sobre salidas profesionales, programas informáticos de traducción, tipos de traducción...

2018. Voluntariado en Fundación Manantial.